

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszyscy, którzy z nim uciekli,* we wszystkich jego oddziałach,** padną od miecza, a pozostali zostaną rozproszeni na każdy wiatr – i poznacie, że Ja, JAHWE, to oznajmiłem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wszyscy, którzy z nim uciekli, którzy należeli do jego oddziałów, padną od miecza, a pozostali rozpierzchną się na wszystkie strony! I przekonacie się, że Ja, JAHWE, wam to oznajmiłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszyscy, którzy uciekli od niego wraz ze wszystkimi jego hufcami, od miecza polegą, a pozostali zostaną rozproszeni na wszystkie wiatry. I poznacie, że ja, JAHWE, to powiedziałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszyscy też, którzy uciekli od niego ze wszystkimi hufami jego, od miecza polegą, a pozostali na wszystkie strony rozproszeni będą, a dowiecie się, że Ja Pan mówiłem to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszyscy zbiegowie jego, ze wszemi hufami jego od miecza polegą, a pozostali na każdy wiatr rozproszeni będą: i poznacie, że ja, JAHWE, mówiłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy zaś najlepsi spośród całego jego wojska zginą od miecza, a ci, którzy ocaleją, zostaną rozproszeni na wszystkie wiatry. I poznacie, że przemówiłem Ja, Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszyscy wybrani ze wszystkich jego hufców padną od miecza, a pozostali będą rozproszeni na wszystkie wiatry - i poznacie, że Ja, Pan, to powiedziałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy jego doborowi z całego jego wojska padną od miecza, a pozostali będą rozproszeni na wszystkie strony. I poznacie, że Ja, JAHWE, powiedziałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy jego najlepsi żołnierze zginą od miecza, a pozostali będą rozproszeni na wszystkie strony. I przekonacie się, że Ja, JAHWE, to powiedziałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy najlepsi z całego jego wojska padną od miecza, a pozostali będą rozproszeni na wszystkie wiatry. I poznacie, że Ja, Jahwe, powiedziałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В кожнім своїм бої впадуть від меча, і тих, що остануться, Я розсію на всякий вітер. І пізнаєте, що Я Господь промовив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także polegą od miecza wszyscy jego doborowi, we wszystkich jego hufcach; zaś pozostali będą rozproszeni na wszystkie wiatry. I poznacie, że Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A wszyscy jego uciekinierzy we wszystkich jego hufcach

¹⁾ wszyscy, którzy z nim uciekli, מְבַרְחָיו (miwrachaw): wg klkn Mss: wszyscy jego wybrani, מְבַרְרָיו (miwcharaw).

²⁾ Wg G: w każdym jego szeregu, ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ.

³⁾ <x>330 5:12</x>

	dynamiczny	Świata	padną od miecza, ci zaś, którzy pozostaną, będą rozproszeni na wszystkie wiatry. I będziecie musieli poznać, że ja, JAHWE, to powiedziałem” ’.
--	------------	--------	--